

罗 磊◎编著

医学

英汉互译

技巧与实践

Y

YIXUE

YINGHAN HUYI

JIQIAO YU

SHIJIAN



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

医学英汉互译技巧与实践

YIXUE YINGHAN HUYI JIQIAO YU SHIJIAN

编 著 罗 磊



人民军医出版社

Peoples Military Medical Press

北 京

图书在版编目(CIP)数据

医学英汉互译技巧与实践/罗磊编著. —北京:人民军医出版社, 2004. 5

ISBN 7-80194-182-9

I. 医… II. 罗… III. 医学-英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 124875 号

策划编辑:杨化兵 加工编辑:缪其宏

版式设计:周小娟 封面设计:吴朝洪 责任监印:李润云

出 版 人:齐学进

出版发行:人民军医出版社 经销:新华书店

通信地址:北京市复兴路 22 号甲 3 号 邮编:100842

电话:(010)66882586(发行部)、51927290(总编室)

传真:(010)68222916(发行部)、66882583(办公室)

网址:www.pmmmp.com.cn

印刷:京南印刷厂 装订:桃园装订厂

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:14.375 字数:365 千字

版次:2004 年 5 月第 1 版 印次:2004 年 5 月第 1 次印刷

印数:0001~4500

定价:32.00 元

版权所有 侵权必究

购买本社图书,凡有缺、倒、脱页者,本社负责调换

电话:(010)66882585、51927252

内容提要

本书简明扼要地阐述了医学英汉互译的基本理论知识,通过英汉两种语言的对比和大量医学译例,介绍了医学英汉互译的一系列常用方法和技巧,介绍了医学文献计算机翻译的使用。

全书共分 19 章。书后附有适量原文翻译练习材料和译文,以便读者通过练习而熟悉翻译技巧,培养翻译能力。本书内容针对医学专业、中医专业高年级学生、研究生,并可为初学医学翻译者提供医学翻译参考。

责任编辑 杨化兵 缪其宏

序

近年来,罗磊教授给《中国中西医结合杂志》陆续寄来几篇关于医学英译的评论文章,很有新意,已都在杂志上先后刊出了。在他的这些论著中,如关于中医英语的模糊性译法、中药商品名称的美学特征与英语名称的翻译等问题,他都提出了自己的见解,受到读者好评。罗教授在临床工作和英语教学之余,完成了他编著的《医学英汉互译技巧与实践》一书,行将由人民军医出版社出版。本书针对目前医学翻译技巧的专著未能满足市场需求的现状,从翻译理论、翻译技巧和翻译实践诸方面着眼,就医学翻译的标准、过程、英汉语言的对比、词义的选择和引申,增词法、省略法、医学论文的译法、人名、病名、药名、医学术语的译法及医学文献计算机英汉互译等等,涉及中西医学等多个医学领域,内容丰富,适合从事医药专业及英语专业人员参考,是一本十分实用的工具书。罗磊教授既是内科临床医生,又担任英汉互译教学工作,精于英汉对译,我相信《医学英汉互译技巧与实践》一书会对广大读者帮助很大,爰乐为之序。

中国科学院院士 陈可冀
2003 年岁暮于北京

说 明

《医学英汉互译技巧与实践》一书共分十九章,第一章简明扼要地介绍了医学英汉互译的若干基本理论、翻译的原则和标准。第二章对英汉两种语言在医学语言上的差异进行概括性对比,揭示其异同,特别是不同点。第三章至第十四章介绍了医学英汉互译常用的方法和技巧。第十五和第十六章介绍了医学论文和论文摘要英汉互译常用的方法和技巧。第十七章介绍了人名、病名、药名及医学术语的译法。第十八章介绍了标点符号异同和转换、大写及斜体字的处理法。第十九章介绍了医学文献计算机翻译的问题及对策,使我们借助于计算机,使用翻译软件,减轻翻译的难度,加快翻译的速度。另外,书后附有大量原文练习材料和译文。读者通过大量翻译实践后,得以巩固翻译知识,掌握翻译技巧。

介绍翻译技巧的任务是向读者传授基本的翻译理论和常用方法、技巧,并通过反复实践培养读者的翻译熟练技巧。本书参考了古今中外各家的翻译论述,并简要地加以介绍,而未做过多争议性评论。对各种翻译方法和技巧,主要从医学翻译的角度讲述;医学英汉互译常遇到的、难度大的翻译技巧是我们介绍的重点。对原文的语言现象,未做过多分析,阅读时可按具体情况加以必要的阐发。本书在介绍翻译方法和技巧过程中所采用的译例都是整篇原作的孤立字句,有时会使所介绍的方法和技巧有一定的片面性。因此,对本书介绍的各种方法和技巧,在翻译实践中也应根据原作的具体内容加以灵活运用,不要生搬硬套。

翻译是一种创作性劳动,不同译者对同一作品可有各种不同的译法,往往因人而异。本书原文所提供的参考译文也同样不是惟一的译文,只是提供给读者研究之用。书中例句大部分选自国

外出版的书籍、期刊,其中有些译例难免不够妥当。为了方便,所选译例没有在例后注明出处,而在本书的附录部分另列主要参考资料及书目。

在本书编写完成后,《中华医学杂志》的医学翻译专家仔细审查了全书,提出了许多宝贵的建议,给予作者以很大的帮助,人民军医出版社的杨化兵编辑为本书的编著及审校投入了大量的精力。作者谨向《中华医学杂志》的医学翻译专家及杨化兵编辑表示衷心的感谢。

罗 磊

2004年3月

目 录

第一章 医学翻译的标准、翻译的过程以及对译者的要求	(2)
第一节 医学翻译的标准	(2)
第二节 翻译的过程	(3)
第三节 对译者的要求	(9)
第四节 翻译中词典的使用	(12)
第二章 英汉语言的对比	(17)
第一节 英汉词汇现象的对比	(17)
第二节 英汉句法现象的对比	(27)
第三章 词义的选择和词义的引申	(34)
第一节 词义的选择	(34)
第二节 异类近义词的选用	(35)
第三节 词义的引申	(36)
第四章 词类的转译	(46)
第一节 词类转译在英译汉中的运用	(46)
一、转译成动词	(46)
二、转译成名词	(50)
三、转译成形容词	(51)
四、其他词类转译	(52)
第二节 词类转译在汉译英中的运用	(53)
一、动词转译成非谓语动词结构	(53)
二、动词转译成名词	(54)
三、动词转译成形容词	(55)
四、动词转译成介词或介词词组	(55)

五、形容词或副词转译成名词·····	(56)
六、名词转译成动词·····	(57)
七、动词转译成副词·····	(57)
八、名词转译成代词·····	(58)
第五章 增词法和省略法 ·····	(59)
第一节 英汉翻译中的增词和省略·····	(59)
第二节 汉英翻译中的增词和省略·····	(62)
第六章 正反、反正表达法 ·····	(72)
第一节 英汉翻译中的正反、反正译法·····	(72)
第二节 汉英翻译中的正反、反正译法·····	(75)
第七章 语序的变换及分句、合句法 ·····	(82)
第一节 语序的变换·····	(82)
第二节 分句、合句法·····	(91)
第八章 被动语态的译法 ·····	(96)
第一节 被动语态的英汉翻译·····	(96)
第二节 被动语态的汉英翻译·····	(103)
第九章 从句的译法 ·····	(114)
第一节 名词从句的译法·····	(114)
第二节 定语从句的译法·····	(118)
第三节 状语从句的译法·····	(123)
第十章 无主句的译法 ·····	(131)
一、运用英语的被动结构·····	(131)
二、译为存在句,采用“ <i>There+be</i> ···”等结构·····	(132)
三、采用倒装语序和祈使句式·····	(133)
四、选用适当的名词或代词补出主语·····	(134)
五、译为复合结构·····	(134)
第十一章 连动式和兼语式的译法 ·····	(136)
第一节 连动式的译法·····	(136)
第二节 兼语式的译法·····	(138)

第十二章	重复词语和重复结构的处理 ·····	(143)
第一节	省略、替代和合并·····	(143)
第二节	部分重复和全部重复·····	(148)
第十三章	外位语结构的处理 ·····	(151)
第十四章	长句的译法 ·····	(157)
第一节	长句的英汉翻译·····	(157)
一、按中英文各自表达次序汉译	·····	(157)
二、按英语语法结构汉译	·····	(160)
三、长句翻译的注意事项	·····	(162)
第二节	长句的汉英翻译·····	(172)
一、5种基本句型原则在英译汉中的运用	·····	(172)
二、断句法在英译汉中的运用	·····	(174)
三、区分主从法在英译中的运用	·····	(179)
第十五章	医学论文的汉译英 ·····	(183)
第一节	论文各种情况时态的使用·····	(183)
第二节	常用句型和表达方法·····	(186)
第三节	正文各部分常用表达法·····	(190)
第十六章	医学论文标题和摘要的汉译英 ·····	(203)
第一节	标题的英译·····	(203)
第二节	标题的修辞特点及特殊表达·····	(206)
第三节	摘要的译法·····	(207)
第十七章	人名、病名、药名的译法 ·····	(212)
第十八章	标点符号的异同和转换、大写及斜体字的 处理法 ·····	(216)
第一节	标点符号的异同·····	(217)
第二节	标点符号的转换·····	(219)
第三节	标点符号的增减·····	(223)
第四节	大写的使用和处理·····	(224)
第五节	斜体字的使用和处理·····	(225)

第十九章 汉英机器翻译使用技巧	(226)
第一节 机器翻译的发展概况	(226)
一、国外机器翻译系统的发展	(226)
二、中国机器翻译研究的发展	(228)
三、中国机器翻译研究的展望	(230)
第二节 机器翻译系统的分类和原理	(231)
一、翻译系统的分类	(232)
二、机器翻译的原理	(234)
第三节 英汉机器翻译软件及使用	(237)
一、机器翻译软件综述	(238)
二、机器翻译软件简介	(246)
三、机器翻译系统的选择	(260)
第四节 汉英机器翻译的常见问题及译前译后处理	(263)
一、汉英机器翻译的常见问题	(264)
二、汉英机器翻译译前处理	(279)
三、汉英机器翻译译后处理	(285)
第五节 英汉机器翻译的常见问题及译前译后处理	(288)
一、英汉机器翻译的常见问题	(288)
二、英汉机器翻译译前问题的处理	(293)
三、英汉机器翻译译后问题的处理	(297)
第六节 机器翻译软件的综合利用和学习	(309)
一、软件翻译的翻译结果对比	(310)
二、翻译软件的综合利用	(313)
三、词典类软件和全文翻译类软件的综合使用	(315)
四、智能翻译平台	(316)
五、《译星智能翻译平台》介绍	(317)
六、机器翻译的学习	(320)
结束语	(322)
英汉互译对照	(325)

附录.....	(429)
(一) 医学英汉互译常用工具书.....	(429)
(二) 医学术语的词素构成法.....	(430)
(三) 本书编写主要参考书及杂志.....	(442)
后记.....	(445)

绪 论

医学英汉互译是运用汉语和英语把医学的内容准确而完整地重新翻译出来的语言活动。翻译涉及到两种语言以及两种语言之间的媒介人,即译者。翻译的过程是一个传达的过程。医学英汉互译,给医学读者以新理论、新消息、新资料。

翻译的理论和实践的关系是辩证的。翻译实践是翻译理论的基础,又是检验翻译理论是否正确的标准。科学的翻译理论是前人翻译实践的总结,掌握这些翻译理论,有助于进行翻译实践。因此,我们既要重视翻译实践,又不能忽视必要的翻译理论。本书在扼要介绍一些基本翻译理论知识的同时,着重研究和探讨医学英汉互译的一些具体方法和采用的技巧,以及计算机辅助翻译出现的问题及对策,以帮助读者提高医学英汉互译的能力,特别是计算机辅助翻译的使用能力。

第一章 医学翻译的标准、翻译的过程以及对译者的要求

第一节 医学翻译的标准

医学英汉互译的标准同其他各个学科的翻译一样,有三个字:“信、达、雅”。

信,首先指忠实于原著的内容。必须把原著的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏,不得有任意增删的现象。内容指文章中所叙述的概念、定义、描述和结论。医学翻译属科技翻译,原文少有景物的描写,也不流露原作者过多的感情,所以,医学文献的翻译特别强调准确性,尤其是对医学术语、概念、描述和结论要保持原作的学术性的准确和完整。

达,指译文语言必须通顺易懂,符合规范。必须是明白晓畅的现代语言,符合医学专业新近的、标准的专业术语;没有逐词死译,没有语言晦涩的现象,没有文理不通、结构混乱或逻辑不清的现象。

雅,就是用医学通行的规范化的语言进行翻译,要和原文的内容和体裁相称,要得体。对术语、概念、描述和结论要保持原作的学术性的语体风格。医学原作的风格一般是严肃的书面体,译文也应是严谨的书面体。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。

信而不达,读者看不懂,也就谈不上信;达而不信,脱离原作的内容和风格,达也失去了作用,使译文成了编撰、杜撰或乱译。忠实和通顺相辅相成、相得益彰、缺一不可。忠实是第一位的,它对

原作的内容、风格、语言应有全面的照顾。

信、达、雅三者哪一个最重要？就医学英汉互译来说，“信”最重要。中国人最不喜欢的英语长句子，英译汉不得已时，只好译得让它长一点、硬一点；中国人最善于使用的活泼的短句，汉译英不得已时，只好译得让它长一点。词类，甚至句子结构，只要不至于读上去不通，能不变动就不变动，硬一点只好硬一点。严复提出的翻译标准“信、达、雅”强调的就是这样一个顺序。略作举例说明如下。

- (1) 心脏病发作时，由于心肌收缩忽慢忽快或不规则，可能引起心跳的节律不正常。

A heart attack may cause an abnormal rhythm of heart beats because of slow, rapid or irregular contractions of heart muscle.

- (2) 这一类型休克的症状是快速而不匀的脉率、血压减低、冷汗、瞳孔散大、深而快速的呼吸。

In this type of shock, symptoms are a fast, uneven pulse rate, lowered blood pressure, cold sweat, dilation of the pupils, and deep, rapid breathing.

以上翻译都做到了“信、达、雅”。

要做到“信、达、雅”，译者必须对原作有透彻的理解，对该专业有较深的理论知识，然后把所理解的东西用另一种语言加以确切的表达。透彻的理解和确切的表达都不是十分容易的事，但忠实、通顺的翻译应该是我们的理想。

第二节 翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程，大体上可分为3个阶段，即理解、表达和校核。

理解是表达的前提，即使是汉译英，也是这样，不能正确的理

解原文就谈不上确切的表达。但理解与表达通常是相互联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。当译者在理解的时候,自觉不自觉地挑选着表达的手段;当译者在表达时,又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时,译者往往要从英语到汉语,从汉语到英语,反复推敲,仔细研究。

一、理解阶段

理解主要通过原文的上下文来进行。译者必须从上下文的关系中来探求正确理解。所谓上下文可以指一个句子,一个段落,也可以指一章,一节,以至全文或全书。译者也必须从专业角度来探求正确理解。

翻译的任务首先是达意,第一步自然要看懂原文。了解原文词义难,掌握原文精神更难。医学翻译除了要熟悉医学词汇,还要对现代医学的新进展有更深入的了解。翻译是一种跨文化活动。翻译解决的不仅仅是字句的含义,而且是特定语境下文本的含义。翻译本身是一种创造性的劳动,具有一定学术研究的价值,而不是一种机械劳动。翻译有一定的规律可循,具有一定的科学性,而不是随心所欲的再创造;从某种意义上讲,翻译像其他专业的学术活动一样,必须由专家来从事。

对原文的理解也可以通过知识图式,也就是利用“常识性”知识,加强翻译过程中的信息理解、存储记忆和提取能力,从而提高翻译的质量和效果。对原文透彻的理解是确切翻译的基础和关键。为了透彻理解原文,必须注意以下几点。

(一)理解语言现象

译者必须上下有联系地理解原文的词汇含义、句法结构和习惯用法等等。

Some bipolar affective disorders recur regularly with short intervals of weeks or months between episodes. These disorders are sometimes referred to as periodic psychoses.

The term is not entirely satisfactory because some writers use it to include other disorders such as recurrent schizophrenic illnesses, unusual syndromes like periodic catatonia, and the recurring atypical psychoses to which Leonhard (1979) gave the name cycloid psychoses.

有些双相情感性障碍有定期地发作,两次发作之间有数周或数月的短暂间歇期,有时也称周期性精神病。这一术语不够完美,因为有些作者将它用于其他障碍,如反复发作的精神分裂症,类似周期性紧张症的罕见综合征和反复发作的非典型性精神病,Leonhard(1979)将其命名为类环性精神病。

(二)理解逻辑关系

为了透彻理解原文,译者还得上下有联系地理解原文的逻辑关系。有时原文里的一个词、一个词组或一个句子可能有几个不同的意思,就得仔细推敲,分析来龙去脉,估计实际情况,根据逻辑推理来决定哪一种是确切的译法。逻辑关系有时可以帮助我们理解按原文语法关系所不能理解的问题。

In themselves they do not point to a particular diagnosis, but their content and especially the patient's reaction may do so.

这本身并不表明是一项特定的诊断,但其内容,特别是病人的反应,可能有诊断意义。

(三)理解原文所涉及的事物

往往有这种情况,译者能正确地分析原文的语言现象和逻辑关系,但由于对原文所涉及的客观事物,特别是一些特有的事物、历史背景、典故和专门术语不理解,因而就译不出来,或译得别人难以理解。

(1) In 1977, "right to die" bills were introduced into several legislatures in the United States.

1977年,美国的一些立法机关采纳了“死亡权利”的法案。